

21999A0505(01)

L 117/31

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

5.5.1999.

**PROTOKOLS****par sadarbības nolīguma paplašināšanu starp Eiropas Kopienu un ASEAN dalībvalstīm attiecībā uz Vjetnamas Sociālistisko Republiku.**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

no vienas puses,

BRUNEJAS DARUSALAMAS VALDĪBA,

INDONĒZIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

MALAIZIJAS VALDĪBA,

FILIPĪNU REPUBLIKAS VALDĪBA,

SINGAPŪRAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

TAIZEMES KARALISTES VALDĪBA,

un

VJETNAMAS SOCIĀLISTISKĀS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

ņemot vērā sadarbības nolīgumu starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Indonēziju, Malaiziju, Filipīnām, Singapūru un Taizemi - Dienvidaustrumu Āzijas valstu savienības dalībvalstīm -, kas parakstīts Kualalumpurā 1980. gada 7. martā un paplašināts attiecībā uz Bruneju Darusalamu 1984. gada 16. novembrī (še turpmāk – "Nolīgums"),

tā kā Vjetnama kā jaunā Dienvidaustrumu Āzijas valstu apvienības dalībvalsts ir pieteikusies, lai pievienotos Nolīgumam, ir nolēmuši paplašināt Nolīgumu attiecībā uz Vjetnamu un šim nolūkam izraudzījušies par saviem pilnvarotajiem:

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME

Hansu VAN MĪRLO [H. VAN MIERLO]

Nīderlandes premjerministra vietnieks un ārlietu ministrs,

Eiropas Savienības Padomes pašreizējais priekšsēdētājs,

Manuelu MARINU [Manuel MARIN]

Eiropas Kopienu Komisijas priekšsēdētāja vietnieks;

BRUNEJAS DARUSALAMAS VALDĪBA:

Princi Muhamedu Bolkia [MOHAMED BOLKIAH]

Ārlietu ministrs;

INDONĒZIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA:

Ali Alatasu [ALI ALATAS]

Ārlietu ministrs;

MALAIZIJAS VALDĪBA:

Dataku Abdallāhu Hadži Ahmedu Badavi [DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI]

Ārlietu ministrs;

FILIPĪNU REPUBLIKAS VALDĪBA:

Domingo L. Siazonu, JR. [Domingo L. SIAZON, JR.]

Ārlietu sekretārs;

SINGAPŪRAS REPUBLIKAS VALDĪBA:

Profesoru S. Jajakumarū [S. JAYAKUMAR]

Ārlietu ministrs;

TAIZEMES KARALISTES VALDĪBA:

Pračuabu Čejjasanu [PRACHUAB CHAIYASAN]

Ārlietu ministrs;

VJETNAMAS SOCIĀLISTISKĀS REPUBLIKAS VALDĪBA:

Ngujenu Man Kamu [NGUYEN MANH CAM]

Ārlietu ministrs,

kas, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

Vjetnama pievienojas Nolīgumam saskaņā ar šo Protokolu.

*2. pants*

Nolīguma noteikumus kopā ar Protokolu par Nolīguma 1. pantu piemēro attiecībā uz Vjetnamu.

*3. pants*

Nolīguma piemērošana attiecībā uz Vjetnamu neiespaido sadarbības nolīguma piemērošanu, kas 1995. gada 17. jūlijā parakstīts starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku un kas stājas spēkā 1996. gada 1. jūnijā.

*4. pants*

Šis nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko dienai, kad Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

*5. pants*

Šis protokols ir sastādīts dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu, spāņu, zviedru un norvēģu valodā un tas ir vienlīdz autentisks visās šajās valodās.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

[Singapūrā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit septītā gada četrpadsmitajā februārī.]

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

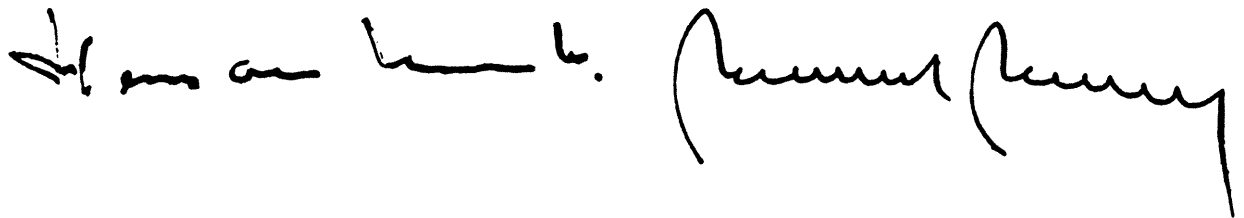
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

[Eiropas Kopienas vārdā].

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, representing the signature of the European Commission.

Brunejas Darusalamas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive name with a horizontal line underneath.

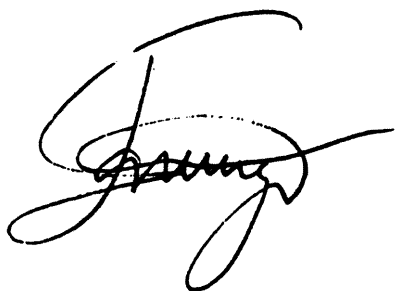
Indonēzijas Republikas valdības vārdā.

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, cursive name with a horizontal line underneath.

Malaizijas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, showing a cursive name with a horizontal line underneath.

Filipīnu Republikas valdības vārdā

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Singapūras Republikas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat horizontal strokes.

Taizemes Karalistes valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke ending in a small dash.

Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'C' and 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.